

# SKJØNNE FRU BEATRIZ

[Fri Spansk]

P. Heise

Tempo di menuetto

*f*

Der staaret Bryllup i Fran-kerig ud - i den Stad B-ri's: Helt

*f*

sta-telig gænger i Dan-sen den skjønne Fru Be - a - triz.

*p* *pp*

Hun dansed længe, hun

*f*

dan-sed vel. hun dan-se-de - let paa Taa. U-de stod un-ge Grev

*p*



*dolce*

Martín og bli-de-lig til hen-de, bli-de-lig til hen-de saa. Hör du det,

un-ge Grev Martín og hör, hvad jeg spør-ger dig! Hvad en-ten ser du paa

*dim* *f*

Dansen? Hvad hel-ler ser du paa mig? Hvad heller ser du paa mig? Sæt ik-ke

ser jeg paa Dan-sen, / saa man-gen Gang har jeg trædt;



*p dolce*

jeg ser paa dig, for du er saa skøn, og det gør mit Hjer- te

*godt.* mit Hjer- te godt!"

*dim*

*pp*

"Og gør det dig godt, Grev Mar- tin, saa tag mig og før mig af-

*P*

*sted!* Min Mænd er baade gam-mel og stiv, -

*dim*



han le-ber ik - ke ma<sup>l</sup>

*f*

*dim*

3/4

*p*

*Per*

*sfz*

3/4

Aaar et Bryllup i Frankrig ud - i den Stad Pa-ris: Helt statelig gaa-er i Dan-

*f*

*dim*

- sen den skøn - ne, skønne fru Be - a - triz -

*p*

*pp poco rit*

*triz - a tempo*

*pp*

*poco rit*

*p*

*ff*

*cresc*





**Glosa peregrina: la qual**  
 glosando muchos romances antiguos nar-  
 ra la eterna perdicíō de Lucifer / y sus seque-  
 ces: y la cayda y reparacion del hombre:  
 Compuesta por Alōso Lopez clérigo.

Van nuevamente añadidos sessenta y ocho notables as-  
 uisos / o cōdicionos q̄ ha de tener el hōbre.





**C** Señora de gracia llena  
muy ciertamente te digo  
quel señor Dios es contigo/  
y concibiras sin pena/  
y parirás en hora buena  
tu descanso/ y nuestro abrigo:  
El señor de los señores  
desde el cielo hos dize así:  
o virgen flor de las flores/  
Si baueres de tomar amores  
vida no dexes a mí.

**L**a virgen como lo fesse  
pensaua en tal embaxada/  
y estando toda turbada  
no sabia que respondiesse/  
pero como sabia fuesse  
con la cara colorada  
esta señora que digo  
le respondió con amor  
las palabras que proliigo/  
Mensajero soys amigo  
no merecays desfavor,

**D**ixero: no temas María  
porque a cerca del señor  
hallaste gracia/ y fauor/  
concebiras al Maria/  
y parirás luz del día/  
sin manzilla/ y sin dolor:  
Los que antes de ti vinieron  
anunciaron estos días,  
muchas cosas escriuieron/  
Grandes cosas nos dixeron  
las antiguas prophecias.

**Q**ue virgen concibiras  
en tu vientre sin letijo/  
y que has de parir vn hijo  
y Jesus lo llamas/  
y que con esso daras  
al mundo gran regoijo:  
Abre virgen la cortina  
y al hijo de Dios veras

soy donzella/ y fementa/  
Como te abure n. esquina  
que no se quiente seras?

**A**ngel como ha de ser esto  
que no conozco varon/  
ni tengo tal intencion  
que castidad be propuesto:  
a lo qual el angel presto  
le respondió tal razon:  
Si aquesto saber dessea  
atento tenga el oydo  
para que informada sea  
Oyga tu merced/ y crea  
hay de quien nunca te vido.

**E**n vos le espíritu sancto  
señora sobreuerna/  
el qual su gracia hos dara/  
y cubrira con su manto/  
y la virtud (entre tanto)  
del alto hos alumbrara:  
Su sierva soy/ le responde  
la virgen sancta Maria/  
y pues esto no se conde/  
Daga se oyo el buen conde  
lo que su alteza dezia.

**P**ues como no ay casamieto  
fino hay voluntad de dos,  
consentistes virgen vos/  
y en dando el consentimiento  
(en aquel propio momento)  
se encarno el hijo de Dios:  
Fue la carne vna substancia  
hecha (si bien lo sentia)  
por la qual muy dimportada  
Bodas se hazen en Francia  
alla dentro de París.

**C**omo la virgen preciosa  
con Joseph fue desposada  
siendo de trambes guardado  
castidad maravillosa/  
a uij



### **Romance de** las bodas de francia.

**B**odas se hazē en frācia  
alla dentro en paris  
quā bien que trae la dança  
essa doña beatrix  
mas tābien se la miraua  
esse conde don martin  
que mirays aqui buē conde  
conde que mirays aqui  
si mirays vos la dança  
o si mirays a mi  
que no miro yo la dança  
porque muchas danças vi  
miro yo vuestra lindeza  
que haze penar a mi  
si bien os parezco el cōde  
conde saques me de aqui  
quel marido tengo viejo  
z no se curaua de mi.

### **Glosa de quesada.**

**Q**uādo mas el alegría  
reynaua en los coraçones  
entonces la vida mia  
mas tormento padescia.

mas dolores y passiones  
quādo mas con abundācia  
florencio la flor de lis  
entre gentes de substancia  
Bodas se hazen en francia  
alla dentro en paris.

**E**n ellas los seruidores  
los galanes y las damas  
las señoras y señores  
publicauan sus primores  
sus estados y sus famas  
cada qual con su pujança  
andauan segun que oys  
y mostrando su priuança  
Quā bien q̄ guía la dança  
essa doña beatrix.

**D**ançaua cō tal destreza  
con tal seso z tal cordura  
que samas tanta lindeza  
tanta gracia z tal belleça  
no se vido en criatura  
el rostro que relūbraua  
parece de vn seraphin  
y cada buelta que daua  
Quā bien que sela miraua  
el buen conde dō martin.

**L**os ojos puestos en ella  
de pensar en si se olvida  
con vna mortal querella  
herido de solo vella  
no se acuerda de su vida.



como amor jamas se escōde  
 ella en ver mirar se assi  
 al solo mirar respōde  
*Que mirays aqui buē cōde*  
*cōde que mirays aqui.*

**E** Del amor mas aquerada  
 sin ningun reues mirar  
 con verguēça muy turbada  
 le replica su embarada  
 y le torna a preguntar  
 dezid biē de mi esperança  
 que vētura os traxo aqui  
 assi dios vos de holgança  
*Dezid si mirays la dança*  
*o si mirays vos ami.*

**E** El conde.

**E** No se gloria de mi vida  
 que respuesta pueda daros  
 porque siēto tal herida  
 que no hallo otra guarida  
 sino solo contemplaros  
 ni desseo mas pujança  
 que veros delante mi  
 esta es toda mi holgança  
*Que no miro yo la dança*  
*porque muchas danças vi.*

**E** No creays q̄ me recreo  
 ni deleyto en ver dançar  
 porque en tal prisiō me veo  
 que solamēte desseo  
 vn amor para os matar

desseo que mi firmeza  
 alcance de vos vn si  
 por gozar de tal belleza  
*Al diro yo vuestra lindeza*  
*que haze penar a mi.*

**E** La dama.

**E** No es justo que peney  
 ni soys digno de tal daño  
 pues que tanta fe teneys  
 que si mucho me quereys  
 no creays q̄ os hago engaño  
 y pues amor no se escōde  
 lo que os quiero z vos ami  
 pues teneys señor adonde  
*Si bien os parezco el cōde*  
*conde saques me de aqui.*

**E** fin.

**E** Porque nros coraçones  
 descansen de tal tormēto  
 paguē se las afficiones  
 avn que yo sufra baldones  
 por seruiros lo consiēto  
 z si tomays mi consejo  
 no deueys tardar aqui  
 pues teneys buē aparejo  
*Quel marido tengo viejo*  
*z no se curaua de mi.*

**E** Copla.

**E** Tu merced no desespere  
 o tanto de mi querida  
 que jamas miētra biuiere  
 tuyo sere por do fuere  
 y sola de mi seruida.



# Romance de las bodas de Francia

Bodas se hazen en Francia

allá dentro en París

quan bien que trae la Dança (1)

essa Doña Beatriz

mas tambien se la mirava (2)

esse conde don Martín. (3)

Qué mirays aquí buen conde,

conde, que mirays aquí

si mirades vos la Dança (4)

o si mirades a mí (5)

Si bien os parezco Conde,

Conde, saqueysme de aquí

el marido tengo viejo (6)

que no puede yr tras mí. (7)

que no miro yo la Dança  
porque muchas Danças vi  
miro yo vuestra lindexa  
que haze penar a mí

## Variantes de la glosa

- (1) que quia la d.
- (2) quan bien que se la m.
- (3) el buen c. d. M.
- (4) dezid si mirays la d.
- (5) o si mirays vos a mí.
- (6) qu'el m. t. v.
- (7) y no p.

La glosa de Guesada comienza:

Quando más el alegría  
reynava en los cordaones  
entonces la vida mía  
mas tormento padecía  
mas dolores y passiones  
quando mas con abundancia  
floreseió la flor de lis  
entre gentes de substancia  
bodas se hazen ~ ~ ~

Aquí comienzan ~~III~~ romances glosados y este primero dice.  
Estase la gentil / dama ~ ~ ~

Pliego suelto gótico del s. XVI - Bibl. Nac. R 3670.

Exlibris de Heredia perteneció a Salvá

Otra ejemplar en Braga Sammlung n° LXIV, p. 122.



Bodas hazian en Francia 1. se hazen finioneda; Pl. Pr. 66. Glosa  
alla dentro de Paris 2. en Paris. Pl. Pr. 66.

Juan bien que guia la danza 3. que trae. Pl. Pr. 66.

Esta dona Beatriz 4. essa tal finioneda; essa Pl. Pr. 66; Glosa

5 Juan bien que se la mirava 5. mas tambien se finioneda; Pl. Pr. 66

el buen Conde don Martin 6. esse conde finioneda; Pl. Pr. 66

que mirais aqui buen conde

Conde que mirais aqui

Dezid si mirais la danza 7. si mirais vos la d. Pl. Pr. 66

10 o si me mirais a mi.

10. o si mirades finioneda  
~~o si mirais~~ me. falta Pl. Pr. 66  
o si mirais vos Glosa

Que no miro yo la danza

porque muchas danças vi

miro yo vuestra liudeza

que me haze penar a mi

14. <sup>me falta. Pl. Pr. 66; ~~que me~~ Glosa</sup>  
que ver no las mereci. finioneda  
tras 14 añades finioneda

15 Si bien os paresco conde

15 pareço finioneda  
el conde Pl. Pr. 66.

conde saqueis me de aqui

la qual me mata de amores,  
y a ser vuestro me rendi.

que el marido tengo viejo


16. saquesme, Pl. Pr. 66: Glosa

y no puede ir tras mi.

18 y no nos podra seguir. finioneda  
y no se curara de mi. Pl. Pr. 66: Glosa


Canc. de romances. Auveres 1555. f. 294.






# Espejo de enamorados.




 Guirnalda esmaltada de galanes y eloquētes d'zires de diuersos autores: en el q̃l se hallaran muchas obras: y romāces: y glosas: y cāctones: y villancicos: todo muy gracioso y muy aplazible.





conde saqueysme de aquí  
quel marido tengo viejo  
y no puede ytras mí.

### **¶** Diosa.

**¶** Quando mas el alegría  
reyna en los coraçones  
entonces la vida mia  
mas tormento padecía  
mas dolores y passiones  
quando mas con abundancia  
floreçio la flor oculta  
entre gentes de substancia  
Bodas se hazen en francia  
alla dentro en paria.

**¶** En ellas los seruidores  
los galanes y las damas  
las señoras y señores  
publicauan sus primores  
sus estados y sus famas  
cada qual con mas pujança  
andauan segun oyes  
y mostrando su priuança  
Quan bien que guia la dança  
esta doña beatrix.

**¶** Dançaua con tal destreza  
con tal feo y tal cordura  
que jamas tanta lindeza  
tanta gracia y tal belleza  
no se vido en criatura  
el rostro que relumbraua  
parece de vn seraphín  
y cada buelta que daua

Quan bien que se la miraua  
el buen conde don martin.

**¶** Los ojos puestos en ella  
de mirar de si se oluida  
con vna mortal querella  
herido de solo vella  
no se acuerda de su vida  
como amor jamas se esconde  
ella en ver mirarse así  
al solo mirar responde  
que mirays aquí buen conde  
conde que mirays aquí.

**¶** Del amor mas aquerada  
sin ningun reues mirar  
con verguença muy turbada  
le replica su embarada  
y le torna a preguntar  
dezid bien de mi esperança  
que ventura os traro aquí  
así Dios os de holgança  
Dezid si mirays la dança  
o si mirays vos a mí.

**¶** El conde.

**¶** No se gloria de mi vida  
que respuesta pueda daros  
porque siendo tal herida  
que no hallo otra guarida  
sino solo contemplaros  
ni de esto mas pujança  
que veros delante de mí  
esta es toda mi holgança  
Que no miro yo la dança  
porque muchas danças vi.



**N**o creays que me recreo  
ni deleyto ver dançar  
porque en tal prision me veo  
que solamente deseo  
yn amor para os matar  
deseo que mi firmeza  
alcance de vos yn si  
por gozar de tal belleza  
miro yo vuestra firmeza  
que haze penar a mi.

La dama.

**N**o es justo que peneys  
ni soys digno de tal daño  
pues que tanta fe teneys  
que si mucho me quereys  
no creays que os hago engaño  
ypues amor no se esconde  
lo que os quiero y vos a mi  
pues teneys señor a donde  
Si bien os parezco conde  
conde saque y me de aqui.

**P**orq̃ nuestros coraçones  
descansen de tal tormento  
paguen se las aficiones  
aunque yo sufra baldones  
por seruiros lo consiento  
y si tomays mi consejo  
no deueys tardar aqui  
pues teneys buen aparejo  
Quel marido tengo viejo  
y no puede yztras mi.

fin.

Copla.

**T**u merced no desespero  
o tanto de mi querida  
que jamas mientras biuiere  
tuyo sere por do fuere.  
y sola de mi seruida.

## Romance.

**O**lorosa clauellina  
nueva flor rosa temprana  
jazmines por la mañana  
cogidos de gran frescura  
gello de cuya figura  
se vencen las mas hermosas  
gracia mas q̃ las graciosas  
delas discretas primo:  
comienço de mi dolo:  
fin de todo mi remedio  
alma mia ningun medio  
tiene mi pena sin vos  
ymagen hecha por dios  
por mostrar sus maravillas  
gracias que no se dezillas  
que tiene vuestra merced  
delos libertados red  
delos mas libres prision  
llaue de mi coraçon  
que con vos cierro mi fe  
carcel donde biuire  
mientras yo vida tuuiere  
y la muerte si os siruiere  
tomarela yo de grado  
gloria de verme penado  
auiendo visto mis ojos  
remedio de mis enojos  
no para mas de seruiros  
a lñ.



amí que verte deſſeo  
mil años ſe me haſe vn día.

**¶** Das tales tu hermoſura  
y tu tierna juventud  
que con tu gentil figura  
me biereas y das ſalud  
comigo miſmo guerreo  
ſi deſamar te podría  
mas al fin catiuo creo  
quedar de tu ſeñora.

**¶** Comiença los  
romances y gloſas y eſte pri-  
mero es de como pirro hijo d  
archiles dió la muerte ala lin-  
da polícena.

**¶** O cruel hijo de archiles  
nunca mal te merecí  
que ſi tu padre fue muerto  
ni lo ſupe ni lo ví  
no me des aſſi la muerte  
ni tomes vengança en mí  
que el fauor delas mugeres  
en los hombres yo lo ví  
no feneſcan los mis días  
ni ſe pierdan aora por tí  
baſte baſte contentarte  
con me ver ya deſtruyr  
y la muerte de mí padre  
y ſu muy riſte biuir  
la muerte de mis hermanos  
con hector el varonil  
la amazona que mataſſe

tan eſforçada y víril  
la ciudad toda abraſada  
para mas la conſumir  
ſea contenta tu vengança  
con que poco he de biuir  
pues que por tierras eſtrañas  
por eſclaua he de ſeruir  
polícena polícena  
no ſe eſcuſa tu morir  
pues q por tus riſtes amores  
el mi padre murió aquí  
muy bien es que tu padeſcas  
lo que el padeſcio por tí  
que la muerte ſe ha de dar  
a qen haſe a otro morir. fin

**¶** Otro romãce  
delas reales bodas que ſe ha-  
zian en francia.

Bodas ſe hazen en francia  
alla dentro en París  
Quan bien que guía la dança  
eſta doña beaſtrís  
Quan bien que ſe la mira ua  
el buen conde don martin  
que mira ys aquí buen conde  
conde que mira ys aquí  
Deſid ſi mira ys la dança  
o ſi mira ys vos a mí  
Que no miro yo la dança  
porque muchas danças ví  
miro yo vueſtra lindeza  
que me haſe penar a mí  
ſi bien os parezco conde  
a ſi



Espejo de enamorados.] [Cuatro figuras en madera: galán, dueña, dama y galán; las  
 dos figuras de galanes aparecen, más gastadas, en la Hebayda, Sevilla, Andrés de  
 Burgos, 1546] Guirnalda esmaltada de galanes y eloquentes dezires  
 de diuersos autores: en el qual se hallaran muchas obras: y ro-  
 mances: y glosas: y cançio[n]es: y villancicos: todo muy gracioso  
 y muy aplazible.

Sim. l. ni a. [Sevilla, Andrés de Burgos, 1542-45, por sus coincidencias tipó-  
 graficas con la Hebayda, y la mejor conservación de las viñetas]. - 16 hojas en 4º,  
 sin foliar, con las signaturas a ij a a viij las ocho primeras. - Cortada  
 en rojo, orlada. - Letra gótica a dos columnas.

Contiene romances, canciones y villancicos. La descripción total, hecha por  
 Menéndez Pelayo, puede verse en Gallardo, IV, n.º 4540. Aquí solo citaremos  
 los romances y glosas.

Fol. a ij: Comiençan los romances y glosas y este primero es de como  
 Pirro hijo de Archiles dio la muerte a la linda Police-  
 na. O cruel hijo de Archiles

Otro romance de las reales bodas que se hazian en Francia.  
Bodas se hazen en Francia.

Fol. a ij, vº: Glosa: Quando mas el alegría

Fol. a iij: Romance. Olorosa clauellina

Fol. a iij, vº: Glosa Entronando por una muerte

Fol. a v: Romance. En los dias caniculares

Fol. a vj, vº: Otro romance que dize. Mira Nero de farpaya

Fol. a vij: Glosa de fapia sobre el romance de Fonte fida, Fonte fida. An-

dando con triste vida  
 Fol. a vij, vº: Otro romance. Dezime vos pensamiento

Fol. a viij: Otro romance de don Juan Manuel. Gritando va el caballero  
 (Vuelta)



Fol. a. viij, vº: ¶ Romance de Juan de Segura a la muerte de don Jorge (sic) Manrique de Lara. ¶ A veinte y siete de marzo.

Fol. [9]: ¶ Otro romance de Soria. ¶ Triste esta el rey Menalao.

Fol. [9 v.]: ¶ Glosa de Soria sobre romance de Durandarte, Durandarte. ¶ Dolor del tiempo perdido.

Fol. [10 v.]: ¶ Romance mudado por Diego de Camora por otro que dicen ya desmayan los franceses. ¶ Ya desmayan mis servicios

¶ Romance de Garcísánchez de Badajoz. ¶ Caminando por mis males.

Fol. [11 v.]: ¶ Glosa ~~famosa~~ famosísima al romance de Triste estaba el Padre Santo lleno de angustias y pena. ¶ Por la clemencia ninguna.

El Especjo de enamorados está constituido por elementos de procedencia diversa. El título de "Guirnalda esmaltada de galanes y eloquentes dizeiros de diversos autores" proviene del Cancionero de Constantina. El contenido procede de éste y del Cancionero General, pero hay composiciones tomadas de pliegos sueltos: el romance O cruel hijo de Archiles, del pliego que señalamos con el n.º 8 Ayto; Bodas se hacen en Francia, Olorosa clavellina, sus glosas y una copla, del 17 Epoca; En los días caniculares, Mira Nero de Tarpaya, la glosa de Triste estaba el Padre Santo y varios villancicos (Dad buelta gente christiana; Alla me tienen contigo; Amores, amores, amores; Amores me matan madre) del pliego 138, cancionerillo, hoy acéfalo, de un Velázquez de Medina del Campo. Es de notar este empleo de los pliegos sueltos para formar una colección mayor, procedimiento empleado poco más tarde que en el Especjo, en el Cancionero de Romances de Amores impreso por Martín Nucio.

Biblioteca Nacional de Lisboa, tomo de varios, reservado, n.º 144.